

Sunday May 15, 2016

Subject - MORTALS AND IMMORTALS

Golden Text : Matthew 5 : 48

"Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect."

"所以你們要完全，像你們的天父完全一樣。"

II Corinthians 5 : 1-8

1. For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.
我們原知道，我們這地上的帳棚若拆毀了，必得神所造，不是人手所造，在天上永存的房屋。

2. For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

我們在這帳棚裡歎息，深想得那從天上來的房屋，好像穿上衣服。

3. If so be that being clothed we shall not be found naked.

倘若穿上，被遇見的時候就不至於赤身了。

4. For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

我們在這帳棚裡，歎息勞苦，並非願意脫下這個，乃是願意穿上那個，好叫這必死的被生命吞滅了。

5. Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

為此培植我們的就是神，他又賜給我們聖靈作憑據。

6. Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

所以我們時常坦然無懼，並且曉得我們住在身內便與主相離。

7. (For we walk by faith, not by sight:)

因我們行事為人，是憑著信心，不是憑著眼見。

8. We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

我們坦然無懼，是更願意離開身體與主同住。

LESSON SERMON

1. Job 33 : 4

4 The spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.

神的靈造我，全能者的氣使我得生。

2. I John 3 : 2

2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

親愛的弟兄阿，我們現在是神的兒女，將來如何，還未顯明，但我們知道主若顯現，我們必要像他，因為必得見他的真體。

3. John 5 : 1-9

1 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

這事以後，到了猶太人的一個節期，耶穌就上耶路撒冷去。

2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

在耶路撒冷，靠近羊門有一個池子，希伯來話叫作畢士大，旁邊有五個廊子。

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

裡面躺著瞎眼的，癱腿的，血氣枯乾的，許多病人。

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

因為有天使按時下池子攪動那水水動之後誰先下去無論害甚麼病就痊癒了。

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

在那裡有一個人，病了三十八年。

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

耶穌看見他躺著，知道他病了許久，就問他說：你要痊癒嗎？

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

病人回答說：先生，水動的時候，沒有人把我放在池子裡，我正去的時候，就有別人比我先下去。

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

耶穌對他說：起來，拿你的褥子走吧。

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

那人立刻痊癒，就拿起褥子來走了。

4. Matthew 10 : 1, 5-8, 16-29, 28

1 And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

耶穌叫了十二個門徒來，給他們權柄，能趕逐污鬼，並醫治各樣的病症。

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

耶穌差這十二個人去，吩咐他們說：外邦人的路，你們不要走，撒瑪利亞人的城，你們不要進。

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

寧可往以色列家迷失的羊那裡去。

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

隨走隨傳，說：天國近了。

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

醫治病人，叫死人復活，叫長大痲瘋的潔淨，把鬼趕出去。你們白白的得來，也要白白的捨去。

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

我差你們去，如同羊進入狼群，所以你們要靈巧像蛇，馴良像鴿子。

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

你們要防備人，因為他們要把你們交給公會，也要在會堂裡鞭打你們。

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

並且你們要為我的緣故，被送到諸侯君王面前，對他們和外邦人作見證。

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

你們被交的時候，不要思慮怎樣說話，或說什麼話。到那時候，必賜給你們當說的話；

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

因為不是你們自己說的，乃是你們父的靈在你們裡頭說的。

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

那殺身體不能殺靈魂的，不要怕他們，惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裡的，正要怕他。

5. I Corinthians 15 : 51-54

51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

我如今把一件奧秘的事告訴你們，我們不是都要睡覺，乃是都要改變，

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

就在一霎時，眨眼之間，號筒末次吹響的時候，因號筒要響，死人要復活成為不朽壞的，我們也要改變。

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

這必朽壞的，總要變成不朽壞的，這必死的，總要變成不死的。

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

這必朽壞既變成不朽壞的，這必死的，既變成不死的，那時經上所記，死被得勝吞

滅的話就應驗了。

6. Romans 8 : 13-15

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

你們若順從肉體活著必要死，若靠著聖靈治死身體的惡行必要活著。

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

因為凡被神的靈引導的，都是神的兒子。

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

你們所受的，不是奴僕的心，仍舊害怕；所受的，乃是兒子的心，因此我們呼叫：阿爸！父！

7. I Peter 1 : 22-25(to1st.)

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

你們既因順從真理，潔淨了自己的心，以致愛弟兄沒有虛假，就當從心裡彼此切實相愛，

23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

你們蒙了重生，不是由於能壞的種子，乃是由於不能壞的種子，是藉著神活潑常存的道。

24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

因為凡有血氣的，盡都如草，他的美榮，都像草上的花，草必枯乾，花必凋謝。

25 But the word of the Lord endureth for ever.

惟有主的道是永存的。

8. II Corinthians 5 : 16, 17

16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

所以我們從今以後，不憑著外貌認人了，雖然憑著外貌認過基督，如今卻不再這樣

認他了。

17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

若有人在基督裡，他就是新造的人，舊事已過，都變成新的了。

9. Revelation 21 : 1, 3-7

1 And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

我又看見一個新天新地，因為先前的天地已經過去了，海也不再有了。

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

我聽見有大聲音從寶座出來說：看哪，神的帳幕在人間，他要與人同住，他們要作他的子民，神要親自與他們同在，作他們的神。

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

神要擦去他們一切的眼淚，不再有死亡，也不再有悲哀，哭號，疼痛，因為以前的事都過去了。

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

坐寶座的說：看哪，我將一切都更新了。又說：你要寫上，因這些話是可信的，是真實的。

6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

他又對我說：都成了。我是阿拉法，我是俄梅戛，我是初，我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

得勝的，必承受這些為業，我要作他的神，他要作我的兒子。